

ambientes cotidianos, que reflejan su propia filosofía sobre la vida y la muerte, la verdad y la mentira, el ser y el parecer, la memoria y el olvido, la culpa y el arrepentimiento, la infidelidad y el engaño, la soledad...

Al final queda subrayar que *Mañana en la batalla piensa en mí* es una obra que presenta un realismo de conciencia más que un realismo mimético. Marías ha presentado una obra que sobrepasa los límites entre lo real y lo imaginado. Además, al indagar en lo oculto y lo desconocido de la calidoscópica realidad de los personajes, el autor llega a tocar niveles sumamente humanos en su quehacer narrativo.

Bibliografía

- Alberca, Manuel, "Las vueltas autobiográficas de Javier Marías", en *Javier Marías*, en Irene Andrés Suárez y Ana Casas (eds.), Madrid, Arco/Libros, Universidad de Neuchâtel, 2005.
- Bravo, José Antonio, *Técnicas narrativas*, Lima, Biblioteca Nacional del Perú, 1989.
- Brodkey, Harold, *Esta Salvaje oscuridad. La historia de mi muerte*, Barcelona, Anagrama, 2001.
- Castellanos, Luis H., "La magia de lo que pudo ser. Entrevista con Javier Marías", *Quimera*, 87 (1989), pp. 29-30.
- Christie, Ruth. "Corazón tan blanco: The Evolution of a Success Story." *The Modern Language Review*. 4QH, England, Vol. 93, 1 (January- 1998), pp. 83-93.
- De Toro, Alfonso, "El arte de escribir: la infinita soledad del narrador o el mundo desde adentro: ver, escuchar y cavilar". *La novela española actual: autores y tendencias*. Edition Reichenberger: Kassel, 1995.
- Díez, Luis Mateo, *La mano del sueño*. (Algunas consideraciones sobre el arte narrativo, la imaginación y la memoria), Madrid, Real Academia Española, 2001.
- Faber, Sebastiaan, "Un pensamiento que hace rimas. El afán universalizador en las novelas de Javier Marías", *Revista Hispánica Moderna*, Año 56, 1 (Jun- 2003), pp. 195-204.
- Furundarena, Arantza, "Entrevista a Javier Marías", *El Semanal*, 2/1/2000, p. 40.
- García, Carlos Javier, "Disonancias coherentes en la novela de Javier Marías: *Mañana en la batalla piensa en mí*", Gilbert Paolini y Claire J. Paolini (eds.), *La Chispa 99: Selected proceedings*, New Orleans, Tulane University, 1999.
- _____, "Rastros de la memoria en *Mañana en la batalla piensa en mí*, de Javier Marías", *Confluencia: Revista Hispánica de Cultura y Literatura* 15, 2 (Spring- 2000), pp. 72-84.
- Candil n. 12-2012, pp. 321-346

García Peinado, Miguel A., *Hacia una teoría general de la novela*, Madrid, Arco/Libros, 1998.

Garrido Domínguez, Antonio, *El texto narrativo*, Madrid, Síntesis, 1993.

Grohmann, Alexis, "Literatura y trastorno o la alegoría de la narración en Javier Marías", *Ibeoramericana*, 30 (Agosto- 2008), pp. 65-82.

El mismo artículo está publicado en

[http://www.iai.spkberlin.de/fileadmin/dokumentenbibliothek/Iberoamericana/2008/
Nr_30/30_Grohmann.pdf](http://www.iai.spkberlin.de/fileadmin/dokumentenbibliothek/Iberoamericana/2008/Nr_30/30_Grohmann.pdf)

Heidegger, Martin, *Ser y tiempo*, Santiago de Chile, Editorial Universitaria, 2002.

Kunz, Marco, *El final de la novela: Teoría, técnica y análisis del cierre de la literatura moderna en lengua española*, Madrid, Gredos, 1997.

Marías, Javier y Pittarello, Elide, *El hombre que parecía no querer nada*, Madrid, Espasa-Calpe, 1996.

Marías, Javier, *Negra espalda del tiempo*, Madrid, Alfaguara, 1998.

_____, *Mañana en la batalla piensa en mí*. Madrid: Alfaguara, 1994.

_____, "La muerte de Manur", en *Literatura y fantasma*, Madrid, Alfaguara, 2001.

_____, *Tu rostro mañana I, Fiebre y lanza*, Madrid, Alfaguara, 2002.

_____, "No los quiero", en *Aquella mitad de mi tiempo. Al mirar atrás*, Barcelona, Círculo de Lectores-Galaxia Gutenberg, 2008.

_____, "Todos los días llegan", en *Aquella mitad de mi tiempo. Al mirar atrás*, Barcelona, Círculo de Lectores-Galaxia Gutenberg, 2008.

_____, *Mañana en la batalla piensa en mí*, Madrid, Santillana Ediciones Generales, 2004, 8ª. ed.

Martínez Arias, Jack, "Una lectura de *Los enamoramientos* de Javier Marías", *Babelia*, suplemento literario de *El País* de España. Citamos por:

- <http://blogs.peru21.pe/leeporgusto/2012/01/una-lectura-de-los-enamoramientos.html>
- Martínez Fernández, José Enrique, *La intertextualidad literaria*, Madrid, Cátedra, 2001.
- Masoliver Ródenas, Juan Antonio, *Historia y crítica de la literatura española, Primer Suplemento 9/1, Los nuevos nombres: 1975-2000*, Barcelona, Crítica, 2000.
- Molero de la Iglesia, Alicia, “El narrador psicológico de Javier Marías”, en J. Romera Castillo & F. Gutiérrez Carbajo (eds.), *El cuento en la década de los noventa*, Madrid, Visor, 2001.
- Mora, Miguel, “Marías retuerce el tiempo de la novela” (reportaje), *El País*, 16 de noviembre de 2004, p. 36.
- Navarro Gil, Sandra, "La literatura según Javier Marías", *Espéculo*, 35 (marzo-junio de 2007), pp. 1-8. El mismo artículo está publicado en <http://www.ucm.es/info/especulo/numero35/jmarias.html>
- Pittarello, Elide, *Entrevistos*, Barcelona, Editorial RqueR, 2005.
- _____, “Haciendo tiempo con las cosas”, en Irene Andrés-Suárez y Ana Casas (eds.), *Javier Marías*, Madrid, Arco/Libros, Universidad de Neuchâtel, 2005.
- Recio Mir, Ana, *El cine, otra literatura*, Sevilla, Gallo de Vidrio, 1993.
- Tacca, Óscar, *Las voces de la novela*, Madrid, Gredos, 1985.
- VV.AA. *Diccionario Larousse*, Barcelona, SPES Editorial, S.L., 2005.
- Zoe Alameda, Irene, “La voz narrativa como argumento constante”, *Javier Marías*, en Irene Andrés Suárez y Ana Casas (eds.), Madrid, Arco/Libros, Universidad de Neuchâtel, 2005.
- <http://libros-es.blogspot.com/2009/11/caracteristicas-de-la-novela-gotica.html>
- http://es.wikipedia.org/wiki/Javier_Mar%C3%ADas

**El empleo del patrimonio legendario entre
El Aleph de Borges
y
Éste no es el libro del torpe de Mustagab**

Yomna Azmy Gamal

yomnita@hotmail.com

Universidad Ain Shams

I. Introducción

El patrimonio legendario desempeña un papel muy importante en ambas culturas, la argentina y la egipcia. En este trabajo abordamos cómo ambos autores Jorge Luis Borges y Mohammed Fadel Mustagab, tan destacados en sus literaturas, logran mezclar el mundo legendario con el mundo real en "El Aleph" y "Éste no es el libro del torpe", creando así dos obras de gran valor literario.

II. Autores

II.1. Jorge Luis Borges (1899 –1986)

1.- Biografía:

El 24 de agosto de 1899 nace en Buenos Aires Jorge Luis Borges. Es bilingüe desde su infancia y aprende a leer en inglés antes que en castellano por influencia de su abuela materna de origen inglés. Georgie, como es llamado en casa, tenía apenas seis años cuando dijo a su padre que quería ser escritor. A los siete años empieza a escribir. Su primera publicación registrada es una reseña de tres libros españoles escrita en francés para ser publicada en un periódico ginebrino. Pronto empieza a publicar poemas y manifiestos en la prensa literaria de España, donde reside desde 1919 hasta 1921, año en que los Borges regresan a Buenos Aires. El joven poeta redescubre su ciudad natal, y empieza a escribir poemas sobre este descubrimiento, publicando su

primer libro de poemas, *Fervor de Buenos Aires* (1923). Instalado definitivamente en su ciudad natal a partir de 1924, publica algunas revistas literarias y con dos libros más, *Luna de enfrente* e *Inquisiciones*, establece ya en 1925 su reputación de jefe de la más joven vanguardia. En los treinta años siguientes, Georgie se transforma en Borges; es decir: en uno de los más brillantes y más polémicos escritores de América Latina. Cansado del ultraísmo (escuela experimental de poesía que se desarrolló a partir del cubismo y futurismo) que él mismo había traído de España, intenta fundar un nuevo tipo de regionalismo, enraizado en una perspectiva metafísica de la realidad. Escribe cuentos y poemas sobre el suburbio porteño, sobre el tango, sobre fatales peleas de cuchillo ("Hombre de la esquina rosada", "El Puñal"). Pronto se cansa también de este ismo y empieza a especular por escrito sobre la narrativa fantástica o mágica, hasta punto de producir durante dos décadas, 1930-1950, algunas de las más extraordinarias ficciones de este siglo (*Historia universal de la infamia*, 1935; *Ficciones*, 1935-1944; *El Aleph*, 1949; entre otros). En 1961 comparte con Samuel Beckett el **Premio Formentor** otorgado por el Congreso Internacional de Editores, y que será el comienzo de su reputación en todo el mundo occidental. Recibe luego el título de Commendatore por el gobierno italiano, el de Comandante de la Orden de las Letras y Artes por el gobierno francés, la Insignia de Caballero de la Orden del Imperio Británico y el Premio Cervantes, entre otros numerosísimos premios y títulos.

II.2. Mohammed Fadel Mustagab (1938-2005)

Autor egipcio contemporáneo conocido por el empleo del idioma, mezclando el sueño con la leyenda y la sátira. Nació en Asiut. En los años sesenta trabajó en el proyecto de "La alta presa" en Asuán. Dependió del autoaprendizaje, porque no obtuvo ningún título universitario después de terminar el bachillerato. Trabajó algunos meses en Iraq, y tras su vuelta a Egipto, trabajó en La Academia de la Lengua Árabe. Obtuvo el Premio del Estímulo del Estado en 1984. Fue jubilado a los sesenta años en 1998.

Durante su vida colaboró destacadamente en la vida cultural y literaria, publicando dieciséis libros, entre ellos cinco colecciones de cuentos cortos con un total de setenta cuentos más o menos, algunos de los cuales han sido traducidos a varias lenguas extranjeras. Su primer cuento, *El mandamiento decimo primero*, fue publicado en la Revista Al Helal en agosto de 1969, cuento que le dio mucha fama, y siguió publicando cuentos de gran valor literario. Publicó su primera

novela, *La historia secreta de Noman Abdel Hafez*, por la que obtuvo el Premio del Estímulo del Estado y fue traducida a varios idiomas. Luego publicó varias novelas y cuentos cortos que tuvieron mucho éxito. Uno de sus cuentos ha sido adaptado para el cine. Entre sus obras más famosas se destacan: *Éste no es el libro del torpe*, *Es el cuarto de los Mustagab*, *Cuentos cortos tontos*, etc.

III. Argumento

III.1. Argumento de *El Aleph*:

El Aleph, el famoso cuento del escritor argentino Jorge Luis Borges, fue publicado en la revista Sur en 1945 y en el libro homónimo en el año 1949. Una obra que entremezcla fantasía y erudición como sólo Borges podía hacerlo. *El Aleph* fue traducido al árabe por el Dr. Mohammed Abuelata en 1998.

Para entender el mensaje de este cuento es primordial entender su título antes de hacer cualquier intento infructuoso de comprenderlo. En el cuento de Borges, el Aleph es "uno de los puntos en el espacio que contiene todos los puntos"; es una pequeña esfera tornasolada de casi insoportable fulgor. El Aleph es como un agujero negro, nada se puede escapar de éste, ni siquiera la luz. Al final, Borges compara el Aleph con un espejo mágico que puede ver todo, como el espejo universal de Merlín. La creencia de que existe un Aleph se puede remontar a la antigüedad; los místicos creían en un pájaro que a la misma vez es todos los pájaros, del mismo modo que ese punto es a la misma vez todos los puntos del universo.

Aleph, también, es la primera letra del alfabeto hebreo. Es lo primero que se encuentra en este sistema de comunicación; es la base de ese abecedario. La temática utilizada por Borges demuestra su alto grado de educación en diversos temas. Borges sabe manejar al lector utilizando alusiones en su cuento a otras culturas.

Presenta numerosas posibles interpretaciones, entre ellas la que plantea una lectura desde el existencialismo, basada en la idea de la incapacidad del ser humano de enfrentarse a la eternidad, presente en muchos de los cuentos borgeanos, y en su lectura y manejo de autores preexistencialistas como Søren Kierkegaard, Franz Kafka, y Arthur Schopenhauer.

Esta es la verdadera obra importante en *El Aleph* ya que nos habla de Borges y lo que le pasa cuando escribe la obra. Dice Sr. Molinas:

En “El Aleph”, Borges consigue labrar una obra maestra completa. Cada uno de los 17 cuentos que lo componen es una joya en sí mismo. Aunque los temas clásicos del argentino han sido ya tratados mil veces, sólo Borges podía narrar historias de una manera en la que la magia y la inteligencia forman un conjunto que produce asombro sin límite en el lector.¹

Borges también usa muy bien el elemento del suspenso, y sabe atrapar la atención del lector rápidamente. Desde el comienzo del cuento, Borges capta nuestra atención y crea una necesidad de continuar leyendo el cuento.

Carlos Argentino le va haciendo confidencias y acaba por leerle unos espantosos poemas a los que después de escritos trata de dar un significado. Borges comprendió que el trabajo del poeta no estaba en la poesía, sino en la invención de razones para que esta poesía fuera admirable, esto podía modificar la obra para él, pero no para los demás.

Pasados unos días de la última cita y por primera vez, Carlos lo llama citándolo en un café contiguo a su casa que pertenece a sus propietarios, allí le lee cuatro o cinco páginas de un poema quejándose de los críticos de los que dice no pueden fabricar un tesoro pero si pueden indicar donde se encuentra

Pasan los días y Borges decide no hacerlo y comienza a temer al teléfono pensando en las quejas que Carlos Argentino podía hacerle a través de él. A finales de Octubre recibe su llamada para algo totalmente distinto a lo que esperaba, le comunica que van a demoler su casa y que no puede consentirlo, ya que para él, es imprescindible porque en su sótano está el Aleph, que es uno de los puntos del espacio donde están todos los puntos.

Borges finalmente se pregunta si vio el Aleph y lo ha olvidado. La mente es porosa y con el paso de los años se está difuminando hasta la imagen de Beatriz.

El Aleph expresa claramente la perspectiva del escritor del mundo exterior. A través de este cuento, Borges está intentando crear conciencia en el lector.

¹ Sr. Molina, *Reseñas*, 07/12/2005 (<http://www.solodelibros.es/07/12/2005/el-aleph-jorge-luis-borges/>)

III.2. Argumento de *Al-Baaf*

En la primera página de la obra dice el narrador: “En el primer movimiento, Adán, tu primer padre, posesionó El Aleph, la primera letra”¹. En esta frase, observamos una obvia relación entre la obra de Mustagab y la de Borges.

Todo este cuento consiste en la búsqueda de lo que pueda significar la palabra árabe (البأف), es decir, el torpe. Después de largas investigaciones, el autor llega a concluir que la palabra puede aportar varios significados, entre ellos el torpe como el ciudadano egipcio sencillo que no tiene recursos, pero que sigue intentando convivir. El torpe puede referir, asimismo, al enamorado que, después de ser abandonado por su amada, sigue queriéndola.

El autor nos pone en un molde mítico, legendario y folclórico a la vez. Mediante su amplia búsqueda, nos lleva a estudiar las diferentes costumbres típicas de los pueblos egipcios y nos remonta a personajes y acontecimientos árabes históricos.

IV. Narrador

IV.1. Narrador en *El Aleph*

En *El Aleph*, el narrador es el yo protagonista que es el mismo autor. El cuento está narrado en primera persona, identificando de tal manera la voz del narrador con la del autor y el protagonista del cuento, Borges: "Beatriz, Beatriz Elena, Beatriz Elena Viterbo, Beatriz querida, Beatriz perdida para siempre, soy yo, soy Borges". Con esta estrategia, Borges pretende, al incluirse en el texto, confrontar al lector con una representación ficticia de sí mismo. Gracias a esta puesta en abismo, el autor sugiere la indefinición de los márgenes entre lo real y lo ficticio. El cuento hace alusión a varios sucesos y personajes históricos en incontables ocasiones, sin embargo en la octava página Borges escribe: (No en vano rememoro esas inconcebibles analogías; alguna relación tienen con el Aleph.) ya que esas analogías aunque parecen dispersas, tratan de lo que es el Aleph: un punto en el espacio que contiene todos los puntos.

¹ Mohammed Mustagab, *Este no es el libro del torpe*, El Cairo, Autoridad General de los Centros Culturales, 2003, p.51.

IV.2. Narrador en *Éste no es el libro del torpe*

El narrador en *Éste no es el libro del torpe* es, igualmente, el autor, pero en este caso no es uno de los protagonistas de la novela, sino que es un narrador omnisciente, fuera de la historia.

V. Estructura

V.1. Estructura de *El Aleph*

El Aleph cuenta con una estructura organizada, muy cuidada, trabajada y bien definida, ideal por tanto para una crítica de enfoque estructuralista.¹

V.2. Estructura de *El Torpe*

Es una corta trilogía satírica popular de Mustagab publicada en 2003. Se divide en:

- 1- *Éste no es el libro de torpe.*
- 2- *Éste es el libro de torpe.*
- 3- *Es el libro de torpe.*

Dice Jaled Guda:

Mohammed Mustagab depende, en la mayoría de sus cuentos, de la estructura circular, así que tiende a los fines abiertos que exigen una participación activa por parte del lector para deducir las significaciones y los símbolos. Esta tendencia parece coherente con la teoría del arte de Mustagab, que lleva como doctrina la sátira y la parodia en su creación literaria.²

Así que Mustagab escribe un texto extenso que no tiene fin, que no termina con una trama limitada, pero cuyos sentidos, lenguaje y sucesos quedan generando dentro del mundo especial y personal de Mustagab.³

VI. Personajes

VI. 1. Personajes en *El Aleph*

Borges se centra más en la acción que en la descripción de los personajes así que encontramos personajes definidos con nombres y poca descripción.

¹ [http://es.wikipedia.org/wiki/El_Aleph_\(cuento\)](http://es.wikipedia.org/wiki/El_Aleph_(cuento))

² Jaled Guda Ahmed, "Mustagab en su primera memoria", *Ofoq*, lunes 03 de Julio de 2006.

³ Sayyed Al Waquil, Blogs de Mustagab, 7 de mayo de 2008.

El uso de los personajes en *El Aleph* es un poco restringido. Borges desea darles énfasis tan sólo a dos personajes, unidos por la muerte de Beatriz. La descripción de los personajes es únicamente la necesaria para caracterizar a éstos y explicar un poco su trasfondo y comportamiento.

En este cuento se destacan los siguientes personajes:

- Borges

El personaje de *El Aleph* cuenta la historia que ocultó Borges. Dice el autor:

Nunca imaginé que mi amistad con Beatriz derivaría en una historia de estremecedoras connotaciones sobrenaturales; historia de amor de la mano de una incursión metafísica invocando a Dios y el absoluto, amén de ciertas actitudes signadas por ritos esotéricos y crímenes aberrantes¹.

Borges es el protagonista de esta historia, que parte de la muerte de Beatriz Viterbo, Borges piensa que ya el universo se va separando de ella pero que él siempre se consagrará a su memoria. Por esta causa, pasa todo el cuento buscando El Aleph para poder ver todos los puntos del mundo.

- Beatriz Elena

Beatriz era una mujer alta, pero frágil; cometía muchas negligencias y crueldades. En el cuento sólo aparece como memoria porque había muerto antes del comienzo de la obra. Antes de su muerte, fue amada por Borges.

- Carlos Argentino Daneri

Carlos es el primo hermano de Beatriz. Es canoso, de rasgos finos, autoritario, pero ineficaz, y tiene descendencia italiana.

VI.2. Personajes en *El torpe*

Mustagab se centra solamente en la acción, sin dar interés a los personajes, así que nos da modelos de los personajes sin determinar quiénes son.

Por eso, notamos que los personajes no se mencionan en concreto, sino que se mencionan modelos de ellos.

¹ <http://www.monografias.com/trabajos42/el-aleph/el-aleph.shtml#ixzz2M4SDcGud>

- El torpe.

Es el personaje principal. El autor nos da varios ejemplos de los torpes. El autor llega a concluir que la palabra “torpe” puede aportar varios significados, entre ellos el torpe como el ciudadano egipcio sencillo que no tiene recursos, pero que sigue intentando convivir. El torpe puede referir, asimismo, al enamorado que, después de ser abandonado por su amada, sigue queriéndola.

- La amada del torpe y su familia

Son los personajes secundarios. Igualmente, Mustagab da varios ejemplos de amadas y sus familias y no cita a una en concreto.

Sobre los personajes de Mustagab dice Sayyed Al Waquil:

Mustagab es sobresaliente en la creación de personajes caricaturescos, dominándolos, pero no jugando con ellos como lo hace Walt Disney; aunque parezca un niño en su creación para muchos, Mustagab no es inocente para nada, y él mismo describió sus escritos como crueles .¹

VII. Epígrafe

VIII. 1. Epígrafe en *El Aleph*

Antes de empezar el cuento, el autor emplea dos citas filosóficas de obras en inglés. Ambas tienen que ver con la idea de la eternidad.

A - (Hamlet)

“I could be bounded in a nutshell, and count myself a king of infinite space”.

"Podría estar atrapado en una cáscara de nuez, y tenerme en cuenta como rey del espacio infinito." ²

B - (Leviathan)

“But they will teach us that Eternity is the Standing still of the Present Time, a *Nuncstans* (as the schools call it); which neither they, nor any else understand, no more than they would a *Hic stans* for an Infinite greatness or Place.”

¹ Sayyed Al Waquil, *Op cit.*

² Jorge Luis Borges, *El Aleph*, Barcelona, Novoprint S.A., 2011, p.191.

“Pero nos enseñarán que la Eternidad se mantiene en el Tiempo Presente, un *Nuncstans* (como lo llaman en las escuelas); que ni ellos, ni cualquier otro entiende, no más de lo que *Hic stans* entendería por una grandeza de Espacio Infinito.”¹

VII. 2. Epígrafe en *El Ba'af*

Éste no es el libro del torpe empieza con un consejo del propio autor:

“No hay nada que te haga preocuparte ahora; déjate de la muerte y espera un poco; tal vez tengas la oportunidad de sonreír, susurrar, leer, bailar o dormir en paz... para siempre.”²

VIII. Comparación

VIII.1. Semejanzas

VIII.1. a. Títulos

Las dos obras llevan títulos que expresan su contenido, pero lo más característico es la semejanza fonética que comprenden las dos obras: *El Aleph* y *El Baaf*, lo que supone una probable influencia por parte de Mustagab porque su obra fue escrita después de la traducción de la obra argentina.

VIII.1. b. La búsqueda:

Tanto *El Aleph* como *El torpe* comprenden la idea de la búsqueda. Todos los incidentes de los dos cuentos se emplean a servicio de la búsqueda del Aleph y el torpe consecutivamente.

Al final entendemos que **El Aleph** es “Uno de los puntos del espacio que contiene todos los puntos”; todo el universo se refleja en El Aleph y El Aleph en todo el universo. **El torpe (Al ba'af)** es el modelo del hombre egipcio torturado en el contexto social, político, económico y emocional, pero que no pierde su insistencia.

VIII.1. c. Desenlace

Ambas obras tienen fines abiertos. La búsqueda no termina en ninguna, ya que se dedican las dos obras enteras a la búsqueda e incluso al final de las obras, las búsquedas no terminan. Es una búsqueda circular.

¹ *Ibid*

² Mohammed Mustagab, *Op. Cit.* p. 49.

VIII.1. d. Ambiente

Las dos obras tienen un ambiente legendario con una obvia tendencia mágicorrealista.

Dice uno de los críticos: “En el epílogo a *El Aleph*, Borges afirma que a excepción de “*Emma Zunz*” e “*Historia del guerrero y de la cautiva*”, las piezas de este libro corresponden al género fantástico”.¹

Mustagab, asimismo, emplea el realismo mágico en sus obras. Dice Jaled Guda: “Cuando Mohammed Mustagab se acerca a su pueblo y su gente, penetrando sus ojos y conciencias, se acerca asimismo en su mundo literario, con sus personajes y sucesos a la leyenda, la fantasía y la rareza, es decir al realismo mágico”.²

VIII.2.DIFERENCIAS

VIII.2.a. Influencias formativas

Se destaca muy notablemente la diferencia de las influencias formativas de los dos autores. Mientras que en **Borges** observamos las influencias de su formación culta y sus numerosos viajes reflejados en la obra, en **Mustagab** se destacan las influencias de su formación rural y su vida en el pueblo reflejada en la obra.

Dice Yasser Al Adl: “Mustagab escribía sobre los egipcios, escribía con la transparencia del pensador, la audacia del creador y la sátira del sabio, mira a Egipto como la leyenda de Isis”.³

VIII.2.b. Cosmopolitismo versus provincialismo

Las influencias formativas de los dos autores se reflejan obviamente en las Referencias históricas, legendarias, geográficas y literarias. En Borges, sus múltiples viajes al extranjero nos engendran una obra variada de numerosas

¹ [BIBLIOTECA VIRTUAL. BIBLIOTECA LUIS ÁNGEL ARANGO. Borges mágicorrealista. CUARTA CÁTEDRA INTERNACIONAL DE ARTEL UIS ANGEL ARANGO: REALISMO MÁGICO PINTURA Y LITERATURA, http://www.banrepcultural.org/blaavirtual/todaslasartes/real/real3a.htm](http://www.banrepcultural.org/blaavirtual/todaslasartes/real/real3a.htm)

² Jaled Guda Ahmed, “Mustagab en su primera memoria”, *Ofoq*, lunes 03 de Julio de 2006.

³ Yasser Al-Adl, “El diálogo civilizado”, *Al Mehwar para el arte y la cultura*, 29/07/2009, núm. 2722.

referencias y alusiones de carácter internacional. Mustagab, a cambio, se limita a la descripción de su patria, en la que ha pasado toda su vida, profundizándose en su campo, sus hábitos y costumbres.

VIII.2.b. i. Borges: Referencias mundiales.

En la obra Borges, abundan las referencias mundiales. Algunas ellas son: *Queensland* (Estado Australiano), *Tarek Benzyad* (Líder árabe), *Las mil y una noches* (Leyendas árabes), *La Mezquita de Amr en El Cairo* (Mezquita ubicada en El Cairo-Egipto), *El Quijote* (Novela española escrita por Miguel de Cervantes), *El Cuario de Brighton* (Brighton es un poblado costero situado en la costa sur de Inglaterra), etc.

Así notamos que las referencias proceden de múltiples zonas en el mundo, no sólo países, sino también continentes.

VIII.2.b. ii. Mustagab: Referencias árabes locales.

En Mustagab, a cambio, las referencias son pocas, y todas árabes locales. Se tratan sobre todo de líderes: *Abu Zaid El Helaly*, *Antara Ibn Shaddad*, *Hassan y Naeema*, *Tabook I*, etc.

VIII.2.c. Visión filosófica versus visión satírica

VIII.2.c. i. Borges: Pone su narrativa en un molde ideológico, analizando las acciones de una manera filosófica.

Decimos que en Borges la filosofía es, en primer lugar, ansia de totalidad, que el primer escolo que encuentra la formulación de un conocimiento total del universo es el de carecer de un lenguaje adecuado para hacerlo, resuelto a veces mediante la sugerencia de que tal vez exista un lenguaje mágico capaz de convocar las realidades del mundo, la palabra mágica, el “Aleph”. O como su primer personaje de ficción, Almotasim, parece emprender la búsqueda de un dios que sea la expresión de la Totalidad, del universo.¹

¹ Fawzia Kamel, “Borges, Averroes y Aristóteles: Literatura y filosofía”, en Extravío: Revista electrónica de literatura comparada, , nº 1, www.uv.es/extravio.